

EL COMPONENTE AFECTIVO Y EL USO DEL BLOG EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL DE LOS NEGOCIOS.

*Tell me and I forget, teach me and I remember,
involve me and I learn*

Confucio

1. Introducción: Curso de “Español de los Negocios” curso académico 2010-2011, Universidad de Alicante (UA)

Como profesoras de español para extranjeros nuestra principal misión, sean cuales sean las clases que impartimos, consiste en elaborar materiales para clase que aumenten la motivación del alumnado y desarrollen no sólo sus capacidades lingüísticas sino también personales y, en un futuro no lejano, profesionales. Este es el caso que nos ocupa en la presentación de esta ponencia.

A priori, una clase de Español Fines Específicos como es el español de los negocios, incluye temas teóricos y empíricos como “la banca, la bolsa o las finanzas”. Temas con una terminología, nomenclatura y estructuras (tipologías) textuales tanto orales como escritas precisas y concretas, con poco margen para la creatividad. Sin embargo, esta clase puede (de hecho, debería) incluir estrategias y actividades que fomenten la implicación y participación activa, afectiva y humanística de nuestro alumnado, especialmente, en los temas donde sí se pueden introducir recursos creativos o afectivos como son “la empresa, el marketing o la comunicación”. Es en este apartado donde, teniendo en cuenta las teorías de las Inteligencias Múltiples de Howard Gardner (1993) y las teorías de la Afectividad en el aula (Jane Arnold, 2000) hemos desarrollado una serie de actividades que explicaremos más adelante.

El curso que se imparte en la Universidad de Alicante de “Español de los Negocios” es una asignatura optativa, de tercer curso de Filología, programada para alumnos españoles que quieran, en un futuro, enseñar español a extranjeros dentro del ámbito de los fines específicos. Sin embargo, cuál fue nuestra sorpresa cuando el primer día de curso, en febrero de 2011, vimos que en clase había 38 alumnos, de los cuáles, sólo 5 eran españoles y estudiantes de nuestra Facultad (Filosofía y Letras). Los 33 alumnos restantes eran Erasmus o procedentes de otros programas de intercambio que la UA tiene con diversos países por medio de convenios y acuerdos varios. En nuestra clase contamos con alumnos de Rusia, China, Japón, Estados Unidos, Reino Unido, Italia, Francia, Letonia, Hungría, Rumania y Polonia. No hay homogeneidad en cuanto a su nivel de español, ni tampoco respecto a las carreras o estudios de los que provienen.

La primera clase, antes de conocer a los alumnos, habíamos planteado una serie de actividades para ver los conocimientos previos del alumnado, con la lectura de un texto muy ilustrativo para la realidad de todos aquellos que siendo filólogos terminamos dando clase de español de los negocios: “¡Dios mío! ¿Yo español de los negocios? ¡Si soy de letras!” (Mercedes Fajardo, 2000). Sin embargo, a diferencia del alumnado español, que sí eran estudiantes bien de Filología, bien de Traducción, la mayoría del alumnado extranjero provenía de carreras de ciencias, como Económicas, ADE o Ingeniería, y no estaban interesados ni en la perspectiva filológica, ni en cómo enseñar en un futuro esa asignatura. Ellos, lo que querían era aprender “español de los negocios” y, de paso, mejorar su español. Los niveles de español oscilaban entre el A2 y el C1, lo que dificultaba la homogenización de recursos.

Obviamente, el análisis de necesidades inicial, y el querer conocer los motivos del alumnado, jugarán, sin duda, a favor del docente de cara a ver qué esperan los alumnos de la clase. En este caso, tuvimos que replantear la asignatura e intentar conciliar ambas necesidades, la del

alumnado español y la del extranjero. Esto lo conseguimos por medio de varias estrategias:

- Fomentar el trabajo colaborativo en equipos mixtos (varias lenguas maternas y distintos niveles de español).
- Fomentar actividades de intercambio de información, potenciando la interculturalidad frente a la multiculturalidad.¹
- Crear un blog con los materiales del curso y materiales extra para potenciar el trabajo fuera y dentro del aula (donde el alumno se implicara activamente y pudiera hacer un seguimiento complementario de los contenidos vistos en clase y ampliarlos fuera de ésta).

2. La dimensión afectiva en la enseñanza de idiomas

Tal y como Jane Arnold y H. Douglas Brown definen en su artículo “Mapa del Terreno” (Arnold: 2000. 18-21) la afectividad considera aspectos tales como la emoción, el sentimiento, el estado de ánimo o la actitud que condicionan la conducta de la persona. Por otro lado, como bien señalan, esta afectividad no está opuesta a lo cognitivo y lo importante es el resultado, puesto que está demostrado que la “atención a los aspectos afectivos puede lograr una mayor eficacia en el aprendizaje de idiomas”.

En el caso del aprendizaje de fines específicos, el alumnado extranjero no sólo debe conocer la lengua meta, los registros y el léxico o estructuras específicas de este ámbito, sino también la cultura, en este caso “empresarial” española; es decir: ¿cómo hacemos negocios en español?, ¿cómo nos comunicamos?, ¿cómo escribimos nuestro Currículum?, ¿cómo solicitamos un empleo?, ¿cómo preparamos la entrevista de trabajo?, etc. El alumnado, por tanto, no sólo necesita aprender la lengua, sino saber utilizarla en su registro adecuado y en su contexto más específico. Para ello, el uso de actividades que fomenten la participación, implicación y motivación, hace que resulte todo más sencillo y menos estresante.

Para aprender una lengua se ponen en funcionamiento varios aspectos que cada alumno ha desarrollado dependiendo de su propia naturaleza (inteligencia/cognición). Los factores afectivos se trabajan o fomentan por medio de tres aspectos fundamentales: a) la memoria y la personalidad del estudiante, b) el papel del docente, c) la interacción alumno/docente.

Teniendo en cuenta los aspectos reseñados en estos primeros puntos 1 y 2, concebimos nuestra clase incorporando toda una serie de técnicas y estrategias importadas de las clases puramente de Español Lengua Extranjera (ELE). Entre estas técnicas utilizamos el desarrollo de las 6 destrezas principales atendiendo al Marco Común Europeo de Referencia (MCER): interacción, interculturalidad, comprensión y expresión escritas (tipología textual variada: modelos de cartas, memoranda, Currículum Vitae, actas, etc.) y comprensión y expresión orales (role plays, dramatizaciones, visionado de películas, debates, presentaciones orales, técnicas de comunicación, venta, exposición, argumentación, etc.). Todo esto es lo que Heron (1992) denominó el “aprendizaje multimodal”, es decir: aprendizaje por acción, aprendizaje conceptual, por imágenes y emocional. De hecho, el proyecto final del curso aúna, por medio del trabajo colaborativo, la creación de una empresa (ficticia) donde los alumnos, en grupos mixtos e interculturales, deberán exponer paso a paso todo lo visto en las clases pero de modo “casi” real. En este trabajo final deberán poner en práctica todo lo aprendido en los diversos temas del curso, integrando todas las destrezas y, además, voluntariamente aquellos que quieran un feedback más detallado (analizaremos la kinestesia, dicción, gestos, pronunciación, etc.) serán grabados en video y su presentación se colgará en el blog.

Por tanto, el uso del blog y las redes sociales (Facebook) que hemos creado para estas clases son un buen ejemplo de cómo la implicación y motivación del profesorado contagia al alumno, lo

¹ Podríamos distinguir ambos conceptos, a priori sinónimos, diciendo que la multiculturalidad se daría cuando en un aula hay muchas nacionalidades diferentes pero no los implica o no los hace compartir sus propias experiencias. En el caso de interculturalidad, haces que los alumnos compartan con el resto su propia experiencia, comparándola con las del resto del grupo. En este caso, las clases resultan mucho más enriquecedoras.

motiva y hace que el resultado, implicación, motivación y participación en español, sea cual sea el nivel de nuestros alumnos (desde A2 a C1) esté siendo altamente favorable como intentaremos demostrar a continuación.

3. El uso de la Tecnología en la enseñanza de español con fines específicos: blogs y Facebook

Los blogs y las redes sociales nos proporcionan un espacio común, abierto y, por lo general, gratuito para a todos los públicos, donde profesores y alumnos comparten materiales, se comunican e interactúan. A diferencia de las plataformas virtuales frecuentes en muchas instituciones educativas hoy en día, Campus Virtual, Moodle, etc. (sólo disponibles para alumnos matriculados en esas asignaturas), el blog y las redes sociales al estar siempre disponibles en la red, permiten que todos sus usuarios puedan acceder libremente cuando lo deseen o necesiten, reactivando en su memoria los contenidos y conceptos aprendidos.

Sáez Vacas (2005) define al “blogero” o maestro como la persona que guiará a los alumnos en “una conversación interactiva durante un viaje por el conocimiento, formando una comunidad de aprendizaje en cualquier rincón de la blogosfera.” De ahí la importancia de tener en cuenta las principales premisas que convierten a los blogs en herramientas de alta eficacia en la aplicación educativa:

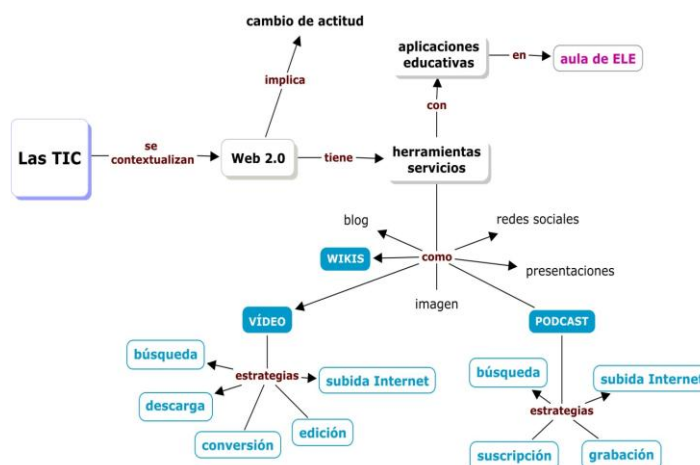



Fig 1. Mapa conceptual: Creación de materiales y recursos didácticos multimedia en Internet para la docencia presencial y virtual de L2/LE (Dra. Herminia Provencio Garrigós)

En nuestro caso particular y para esta asignatura de Español de los Negocios hemos optado por utilizar el servidor de blogs de Google  **Blogger** por los siguientes motivos:

- Es gratuito.
- Es sencillo de crear y gestionar.
- Tiene variedad de opciones de diseño y configuración.
- Se le pueden incorporar múltiples gadget o widget.

A su vez, tras analizar las necesidades principales de nuestro grupo concreto según su edad, sexo, nacionalidad, lengua materna, nivel de español, gustos y preferencias, formación, estrategias de aprendizaje, etc. hemos optado por combinar nuestro blog con la red social preferida por nuestro grupo concreto de estudiantes . Herramienta utilizada a diario por el 90% de nuestros alumnos.

4. El Blog

A continuación haremos un recorrido virtual por nuestro blog para ejemplificar lo anteriormente expuesto: <http://negocioele.blogspot.com/>



El blog está redactado con terminología propia del ámbito del español de los negocios, y se divide en diversas pestañas. Por un lado, tenemos las mismas secciones que los temas principales de la asignatura, donde además colgamos todo lo visto en las clases (power point, recursos, clips de dvd, ejercicios): **la empresa; el marketing; y la banca y las finanzas y presenta tu empresa** (donde colgaremos los trabajos finales de los alumnos); y, por otro lado, añadimos secciones de interés general para los alumnos (y visitantes) como son: la misión de la empresa (o presentación del blog) que indica quiénes somos y el porqué del blog, e incluye un video donde se nos ve a las 2 profesoras principales de la asignatura. Este video capta la atención de los alumnos, pues ven, desde el principio, la implicación docente. Además del video, este apartado incluye un podcast con el decálogo (misión y objetivos) de “nuestra empresa”, una carta de bienvenida y el programa de la asignatura.

Las otras pestañas, de interés general tanto para alumnos como para visitantes, son: **“El arte de hablar en público”** que incluye ejemplos de cómo ser un buen orador y hacer buenas presentaciones; **“La sala de reuniones”** (o sala de “lectura”) donde no sólo recomendamos, sino que compartimos en *pdf* algunos libros que completan la formación del estudiante; **“I+D+I”** (Investigación, desarrollo e innovación) donde les informamos de todas las conferencias, charlas o cursos de su interés (como esta conferencia que ahora nos ocupa); **“Una empresa solidaria”** informa de la campaña altruista que se ha organizado desde la UA para solidarizarnos con la situación de Japón tras el terremoto, pues, además, en nuestro curso hay una alumna japonesa implicada en esta campaña; **“Empresas recomendadas”** deja lugar para informar a los alumnos de empresas de interés en nuestra zona, bien para visitar, bien para tomar a modo de ejemplo de cómo montar una empresa y qué hay que tener en cuenta. Finalmente, **“Observaciones al docente”** es un espacio abierto para todos aquellos que quieran colaborar con nosotras o compartir sus experiencias como docentes. Aquí recomendamos, además, las principales editoriales de ELE con las publicaciones más relevantes del español de los negocios.

5. Conclusiones

Este proyecto piloto iniciado en 2011, cuenta en la actualidad con 38 alumnos de más de 8 lenguas maternas diferentes y dos docentes, que imparten la asignatura utilizando la motivación en el aula y la empatía con el alumno como parte esencial de su metodología de enseñanza. Este

pilotaje persigue su continuidad futura; es decir, en 2012 se reutilizará este “blog piloto” con los futuros nuevos alumnos que se matriculen en la asignatura de “Español de los negocios”. Tras su aplicación se analizarán los resultados obtenidos contrastando cada curso con sus respectivas variables y comentarios, implicación y participación del alumnado. Los resultados serán parte del trabajo de investigación de tesis doctoral de ambas profesoras.

Tenemos la total convicción de que el buen uso de las inteligencias múltiples (tanto de alumnos y profesores) y el uso de la afectividad en el aula, permitirá que este blog sea una herramienta viva en continuo cambio y mejora. Pues como muy bien afirma la profesora Herminia Provencio: “las TICs nunca están del todo acabadas”.

Creemos haber hallado la **FÓRMULA PERFECTA** para fomentar el aprendizaje reflexivo, interactivo y motivado en el Español de los Negocios:



«Blogs will change your business»

BusinessWeek, 2 de mayo de 2005

BIBLIOGRAFÍA

Arnold, J. La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas, Madrid: Cambridge University Press, 2000.

Arnold, J. y Fonseca Mora, M. C., Multiple Intelligence Theory and Foreign Language Learning: A Brain-based Perspective. En IJES, International Journal of English Studies, 2004, vol. 4 (1), pp. 119-136.

Fajardo Domínguez, M. «¡Dios mío! ¿Yo español de los negocios? ¡Pero si soy de letras!» en Centro Virtual Cervantes. (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/01/cvc_ciefe_01_0025.pdf).

Fonseca Mora, M.C. (ed.). Inteligencias múltiples; Múltiples formas de enseñar inglés. Sevilla: Mergablum, 2002.

Gardner, H. Intelligence reframed. Multiple intelligences for the 21st century. Nueva York: Basic Books, 1993.

Gardner, H. Multiple Intelligences: The Theory in Practice, Nueva York: Basic Books, 1993.

Guillén Nieto, V., Marimón Llorca, C. y Vargas Sierra, C. Intercultural Business Communication and Simulations and Gaming Methodology. Londres: Peter Lang, 2009.

Heron, J. Feeling and Personhood: Psychology in another Key. Londres: Sage, 1992.

Morell, T. ¿Cómo podemos fomentar la participación e nuestras clases universitarias? Alicante: Marfil, 2009.

Pastor Cesteros, S. Aprendizaje de Segundas Lenguas: Lingüística Aplicada a la enseñanza de Idiomas. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2004.

Provencio Garrigós, H. TIC en la enseñanza / aprendizaje de segundas lenguas / lenguas extranjeras. Open Course Ware (OCW) Universidad de Alicante, 2009.

Sáez Vacas, F. “La blogosfera: un vigoroso subespacio de comunicación en Internet”. Revista TELOS, nº 64, julio-septiembre 2005. Consulta realizada el 11 de abril de 2011.

Williams, M. y Burden, R. Psicología para profesores de idiomas. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.



Pilar Escabias Lloret pescabias@csidiomas.ua.es / pilar.escabias@ua.es

Nacida en Alicante. Es profesora Asociada del Departamento de Filología Española de la Universidad de Alicante (UA) y Coordinadora de idiomas en los Cursos de Lengua y Cultura de Español para Extranjeros y AULAS (Alicante University Language Services) del Centro Superior de Idiomas (CSI) de la UA. Es Presidenta y examinadora del tribunal de exámenes DELE y Coordinadora Académica del Curso de Profesores de Español como Lengua Extranjera del CSI. Miembro del Grupo acqUA (Grupo de Investigación Adquisición y Enseñanza de Segundas Lenguas Extranjeras de la UA). Ha sido, durante cinco años (1997-2001), profesora de lengua, literatura y cultura hispánicas en el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Aberdeen (Escocia). Sus líneas actuales de investigación (prepara una tesis doctoral que será dirigida por las profesoras Carmen Marimón y Dolores Azorín) son la metodología y la didáctica de lengua y cultura para extranjeros; las inteligencias múltiples y la afectividad en el aprendizaje de segundas lenguas.



Encarna Mesa Betancor encarna.mesa.betancor@gmail.com

Nacida en Las Palmas de Gran Canaria aunque reside actualmente en Alicante. Destacamos su condición de Licenciada en Traducción e Interpretación (inglés-alemán) por la Universidad de Las Palmas. Ha sido beneficiaria de varias becas de estudios en el extranjero, realizando estancias de largas temporadas en: Estados Unidos, Inglaterra y Alemania. Ha trabajado durante 6 años en diferentes entidades bancarias como comercial y como subdirectora. Actualmente es alumna del Master de Enseñanza de Español de Inglés como Segunda Lengua/ Lengua Extranjera que imparte la Universidad de Alicante. A partir del 2012 se acogerá como estudiante de doctorado en el grupo de investigación de lenguas modernas aplicadas al estudio e investigación de los lenguajes de especialidad (inglés y español), línea 10 "pragmática intercultural" de la UA, siendo la Investigadora responsable la Profesora Victoria Guillén Nieto.